

Juryrapport

Tineke van Dijk heeft grote Italiaanse schrijvers vertaald zoals Giorgio Bassani en Luigi Pirandello en daarnaast vele anderen waaronder Paola Capriolo en Ermanno Cavazzoni.

Aan het begin van haar loopbaan heeft ze ook uit het Frans vertaald. De jury ziet haar vele Bassani-vertalingen als de voorlopige top van haar vertaalkunde.

Haar werk wordt gekenmerkt door evenwicht tussen getrouwheid en creativiteit, tussen enerzijds het respect voor de details en de nuances van het origineel, en anderzijds moed en vaardigheid om de oorspronkelijke tekst zo te herschrijven dat je vergeet dat je een vertaling leest.

Al zouden we van Tineke van Dijk alleen maar de vertalingen van Giorgio Bassani kennen, dan nog zouden we voldoende hebben om haar vakmanschap naar waarde in te schatten.

Zij vindt equivalenten voor de eigen stijl en zinsbouw van Bassani, zonder dat ergens het Nederlands geweld wordt aangedaan. Zij vertaalt zijn proza zo virtuoos en zelfverzekerd dat het lijkt alsof de Nederlandse versie korter is dan de Italiaanse.

De ingehouden toon waarop Bassani vertelt over de dreigende naderende ineenstorting van de wereld en van zijn personages, de schroom waarmee hij de grote gebeurtenissen op de kleine schaal van de menselijke maat weet af te beelden, de verlegenheid van zijn personages tegenover hun ondergang, dat alles weet Tineke van Dijk zo goed over te brengen, dat we de illusie hebben Bassani in het Nederlands te horen vertellen.

De jury eert Tineke van Dijk, een vertaalster met een gevarieerd oeuvre waarin een grote nauwgezetheid samengaat met een enorme creativiteit, wendbaarheid en durf.

De jury:

Miel Slager

Else Hoog

Kees Mercks

Rudi van der Paardt

Gerard Rasch

Désirée Schyns

(Voor uitgeverij Meulenhoff was de toekenning van de Martinus Nijhoffprijs aan Tineke van Dijk aanleiding om veel eerder een herdruk van de bundel van Giorgio Bassani te laten verschijnen. Het eerste exemplaar werd haar overhandigd door Adriana Esmeijer, directeur van het Prins Bernhard Cultuurfonds.)